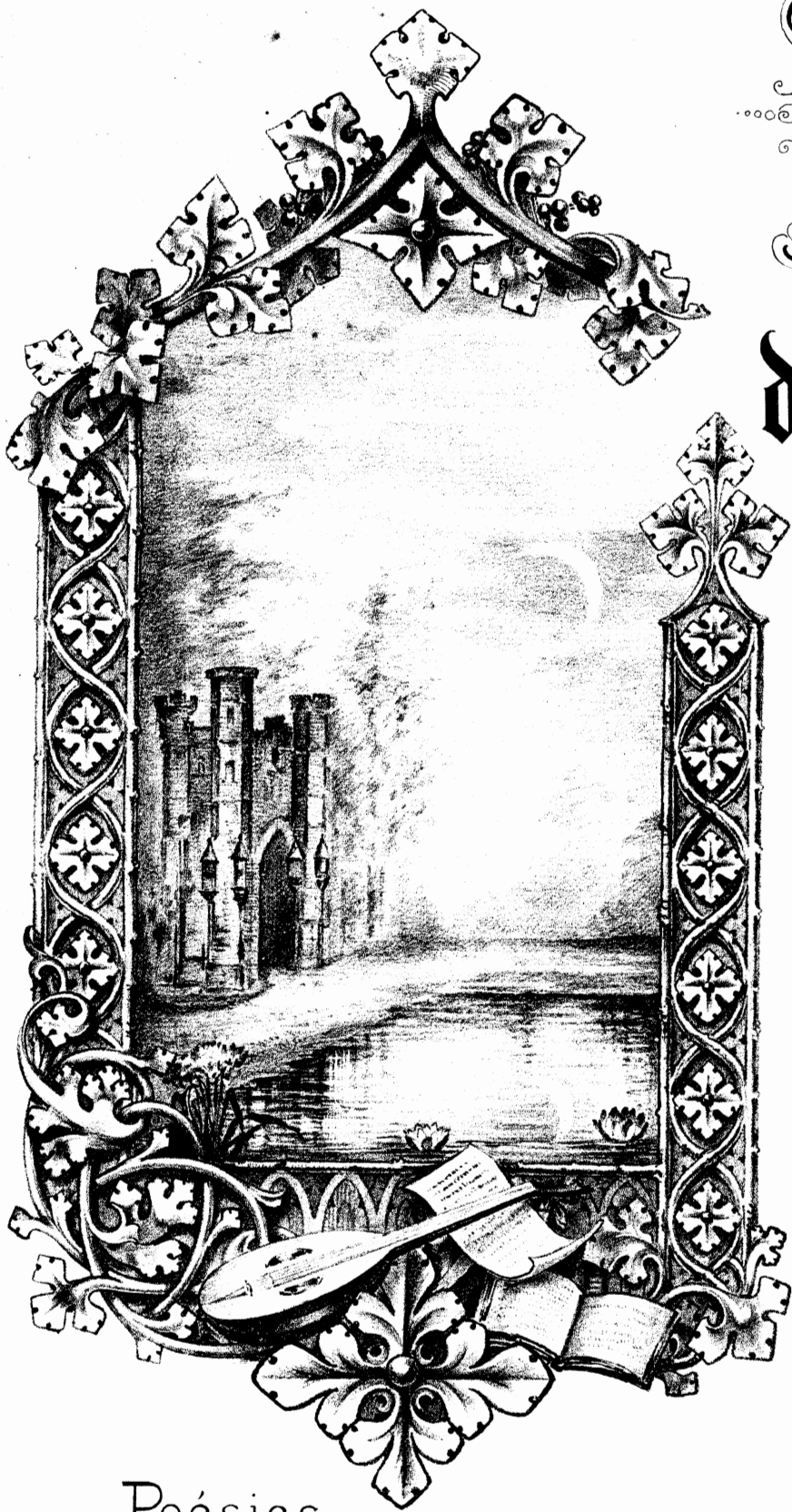


à Madame E. Graeffe van Gorkum.

# Melodien

von Albert Hibenschütz.



Zuleika... — Zuleika.

Sommernacht... — Nuit d'été.

In der Fremde... — A l'étranger.

Die Verlassene... — L'abandonnée.

Bist du's... — Le Rossignol.

Alte Notenblätter... — Feuilles jaunies.

Liedeswerben... — Mon secret.

Sehnsucht... — Aspiration.

Verlust... — Tu n'es plus là !

Poésies  
de  
Mirza Schaffy et Maurice Plaeschke.

Version Française  
de  
LUCIEN SOLVAY.

Propriété des Éditeurs pour tous Pays  
Tous droits d'Exécution publique et de Reproduction réservés

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES  
Mayence, les Fils de B. Schott. London, Schott & C<sup>ie</sup>  
Leipzig, Otto Junne.

Pr. Fr. 5 — net.  
M. 4 — n.

# Zuleika.

Mirza Schaffy.

Die Liebe ist der Dichtung Stern  
Die Liebe ist des Lebens Kern  
Und wer die Lieb' hat ausgesungen  
Der hat die Ewigkeit errungen.

Rückert.

Schnell, mit freiem Vortrag. ♩ = 112.  
*Vite et assez librement.*

Gesang.  
Chant.

PIANO.

Nicht mit En - geln in blau - en Him -  
*Dans le ciel bleu qu'im-portent les au -*

- melszelt, nicht mit Ro - sen auf duf - ti - gem Blu - - men - feld,  
*- ges, et les ro - ses aux par - fums é - tran - - ges,*

selbst mit der e - - - wi - gen Son - ne Licht - - - ver - gleich  
*et le so - leil ra - di - eux, aux ray - ons brü - lants! Plus belle*

ich Zu - lei - ka, Zu - lei - - - ka mein Mäd - chen,  
*est Zu - lei - ka, Zu - lei - - - ka, ma mi - e,*

*freier Vortrag  
librement*

*Tempo*

mein Mäd-chen nicht!  
ma bien-ai-mé- - -e!

Denn der En-gel Bu-sen ist  
Car les an-ges i-gno-rent

lie-be-leer.  
nos i-vres- - -ses;

Un-ter Ro-sen dro-hen die  
Car les ro-ses ont des é-

Dor-nen her  
pi-nes traî-tres- - -ses,

und die Son-ne ver-  
Et dé-ja dans la

hüllt des Nachts ihr Licht: sie Al- -  
nuit pâ-lit le so-leil. Il n'est rien

- - -le glei- - - -chen Zu-lei- - - -ka nicht,  
- - -de pa-reil. A Zu- - - -lei-ka,

*mf*

*mf*

*mf*

*p* treiben

*p* suivrez

*cresc.*

*p* ruhig

*mf*  
L. H. hervortreten  
bien marquée

*mf*

(mit Wärme) avec chaleur

sie al - - le, sie al - - - le glei - chen Zu -  
 non, rien, sous les Cieux, d'aus - - - si beau - - - que

lei - - - ka nicht!  
 sa beau - té!

Nichts fin - den  
 Nul - le part,

so weit das Welt - - - all reicht, die Bli - cke, was mei - ner Zu -  
 même au bout du mon - - - de, Nul re - gard de brune ou de

lei - - - ka gleicht,  
 blon - - - de

was mei - ner Zu - lei - ka gleicht.  
 Ja - mais ne bril - la si doux!

Ruhiger im Zeitmass. *Plus tranquille.*  
mit voller Stimme. *à pleine voix*

Schön und dor - nen - los, voll ew'gen Lie - besschein,  
*I - mage ex - quise, ap - pa rais - sez A mes yeux é - blou - is!*

*f.* *legato* *mf*

kann sie mit sich selbst nur ver - gli - chen sein, kann sie mit sich selbst  
*D'un ray-on d'a - mour i - non - dez mon cœur! D'un ray-on d'a - mour*

*p* *leicht - léger* *langsam - plus lent*

nur ver - gli - chen sein, schön und dorn - los voll ew' - gen  
*i - non - dez mon cœur! I - mage ex - quise, i - dé - a - le!*

*mf* *immer langsamer werdend - toujours plus lent*

Lie - - - - - bes - schein, kann sie mit sich selbst nur  
*Ap - - - - - pa - rais - sez à mes yeux! En - i - vrez d'a - mour*

*Schnell und leicht - Vite et léger* *mf rit.*

ver - gli - chen sein!  
*mon cœur char - mé!*

*Tempo* *langsam - plus lent*



# „Sommernacht.“

## Nuit d'été.

Moritz Plaeschke.

Ruhig, doch mit Bewegung. ♩ = 104.

*Tranquille, mais mouvementé.*

*p* Im wei-chen  
*Dans la nuit*

*pp* *p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *l.H. hervortretend  
bien chanté*

Däm - mer - glan - ze hin träu - met Fluss und Thal  
*calme et dou - ce La sour - ce en mur - mu - rant*

die Wel - len rau - schen plau - dernd im  
*Sur un ta - pis de mous - se Rou -*

*mf*

*crese.* *mf*

lich - ten Mon - den - strahl. Es geht wie zärt - lich  
*lait ses flots d'ar - gent Et les fleurs sur la*

*p* *p*

*dim.* *p*

*Red.*

Flü - - - stern durch al - le Wi - pfel sacht  
 ri - - - ve, Pen-chant leur front char - mant,

Red. - - - - -

die Blu - men öff - nen duf - - - tend den Kelch der schö - nen  
 Vers le cris - tal lim - pi - - - de S'in - cli - naient ten - dre -

*p*

Nacht. Und ein un - end - lich Seh - - -  
 ment! Et j'en - ten - dais dans mon â - - -

*mit voller Stimme*  
*à pleine voix*

*f*

Red. - - - - - *sempre*

nen mein ein - sam Herz be - fällt.  
 me Une in - vi - si - - - ble voix...

*delesc.*

*decresc.* *tranquillo*  
*p*

Die Lie-be geht, die sü- - - - sse jetzt lei-se  
O voix di - vi - ne qui mèn - flam - - - - me, O voix du

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are in German and French. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The tempo is marked 'tranquillo' and the dynamics are 'p' (piano). A 'decresc.' (decrescendo) marking is placed over the first few measures of the piano accompaniment.

*mit Ausdruck*  
*avec expression*  
*p*

durch die Welt, die Lie-be geht die sü- - -  
ciel, dis moi... Cet i - nef - fa - ble mys tè - - -

The second system continues the musical score. The vocal line is in the same key signature. The piano accompaniment features a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking in the first few measures, followed by a 'p' (piano) dynamic marking. The tempo remains 'tranquillo'. The piano accompaniment includes several 'Ped.' (pedal) markings and asterisks indicating specific performance instructions.

sse, jetzt lei - se jetzt lei - se durch die Welt.  
re qui chan - te, qui chan - te... c'est l'a - mour!

The third system continues the musical score. The vocal line is in the same key signature. The piano accompaniment features a 'pp' (pianissimo) dynamic marking in the final measures. The tempo remains 'tranquillo'. The piano accompaniment includes several 'Ped.' (pedal) markings and asterisks indicating specific performance instructions.

*ppp*

The fourth system consists of piano accompaniment for the final part of the piece. The piano accompaniment features a 'ppp' (pianissimo) dynamic marking. The tempo remains 'tranquillo'. The piano accompaniment includes several 'Ped.' (pedal) markings and asterisks indicating specific performance instructions.



# „In der Fremde.“

## A l'étranger.

Moritz Plaeschke.

Schnell. ♩ = 152.

*Vite.*

Die Begleitung sehr leicht.  
L'accompagnement très-léger.

Es hat mein  
Je t'ai don -

*sempre Ped.*

Herz, sich dir ge-sellt, drum trag' ich gro- - - sses  
né, tout mon a - mour, Et ce - pendant ma joie est

Lei - - - den. Du bist es, die mir wohl- - - ge-  
mor - - - te... I - ci bas le bon - heur - - - est

fällt, und ach! ich muss dich mei - - - den.  
*court:* Au loin le sort m'empor - - - te.

*poco rit.*

*Tempo mf*

Im frem - den Land zieh' ich da - hin, doch  
 Mais dans le - x il où je dois fuir, Par-

willst du mir nicht aus dem Sinn du fromm, du klein, du  
 fum sub - til, fleur em - bau - mé - e, Je gar - de - rai ton

*cresc.*

*cresc.*

hold, du fein, Ro - sen-wan-gig Mäg-de-lein.  
 sou - ve - nîr, O ma bien ai - mé - e!

*p*

*Red.*

Es hat mein Herz, sich dir ge-sellt, mag dich  
 Je t'ai don - né tout mon a - mour; Ser - ment d'ar-

8

*cresc. -*

nicht las - sen fah - - ren und will dir auch in frem - der  
 deur é - ter - nel - - le. Là - bas, — dans ce tris - te sé -

*poco rit.* *Tempo mf*

Welt stets Lieb' und Treu' be - wah - - ren. Es  
 jour, Je lui se - rai fi - dè - - le. Au

*Tempo*

ist für - wahr mir nim - - mer Scherz be - hüt dich Gott, mein  
 fond de mon cœur sou - - ci - eux, Ta chère i - mage est

*mf*

*cresc. -*

lie - bes - Herz! So Tag wie Nacht hab' er dein Acht,  
 en - fer - mé - e Comme un tré - sor dé - li - - ci - eux,

*cresc. -*

*f*  
 Ro - - - sen-wan-gig Mäg-de - lein!  
*O ma bien ai - mè - - e!*

*f*  
 Es hat mein Herz, sich dir ge - stellt, wie wohl ich  
*Je t'ai don - né tout mon a - mour, Et main - te - -*

*p*  
 heim - lich wei - - - ne so ist's die Hoff - nung  
*nant je pleu - - - re... Mais du par - don le*

*f* *Breiter*  
 die mich hält, du wirst doch einst die Mei - - - ne.  
*ciel un jour Fe - ra son - - - ner l'heu - - - re;*

*schneller plus vite*

*p* O dass ein wei - sser Schwan ich wär', ich schwän-ge mich ü - bers  
 Je te pres - se - rai dans mes bras, Con - tre mon sein, toute pâ -

*p* *cresc.* *3*

wil - - - de Meer an dei - ne Brust, du mei - - ne Lust,  
 mé - - - e, Et ré - - u - - nis jus - qu'au tré - pas,

*f* *cresc.*

*ff* *Breit-élargir*

Ro - - sen - wan - gig Mäg - - de - lein, Ro - - sen - wan - gig  
 Ja - mais plus ne me quit - te - ras, O ma bien ai - -

*f*

*schneller plus vite*

Mäg - - - de - lein!  
 mé - - - e!

*schneller*



# „Die Verlassene“ L'abandonnée.

Moritz Pleaschke.

Langsam und mit grossen Ausdruck. ♩ = 50.  
*Lentement et très-expressif.*

Ihr Träu - - - me was kommt ihr  
O rê - - - ves, pour-quoi sans

*mf*

*mf*

*red. sempre*

wie - - - der und wis - set doch dass ihr mich  
ces - - - se tor - tu - rez - vous mes tris - - - tes

*cresc.*

*cresc.*

quält. Was plau dert ihr mir von dem  
nuits?.. Mon bien ai - mé que j'ai per-

*mf*

*p*

*mf*

Ei - - - nen? Ihr wis - - set ja dann muss ich  
du pour ja - mais, C'est lui tou - jours, c'est son i - -

*f.*

*mf*

*f.*

*espressivo molto*

wei - - - nen, dass er mir e - - - wig, e - - - wig  
 mage a - do - ré - e... Mon coeur se bri - - - se, Et je

fehlt! *ff* Ihr Träu - me *p* was kommt ihr  
 pleu - - - re! O ré - ves, pour - quoi sans

wie - - - der und wis - set doch *pp* dass ihr mich  
 ces - - - se fai - - re ain - si cou - ler mes

quält?  
 lar - mes?...

# „Bist du's“ Le Rossignol.

Moritz Pleaschke.

Allegretto. ♩ = 108

*p legato* *cresc.*

Es sang mit hel - lem gold - nem Schall in Ro - sen -  
 Dans l'é - - glan - tier l'oi - seau chan - tait U - ne chan -

*p legato*

*ped.* \* *ped. sempre*

busch die Nach - ti - gall ein Lied von Lust und Lie - -  
 son tendre et joy - eu - - - se; Sa voix mé - lo - di - eu - - -

*mf*

*mf*

*ped.* \* *ped.*

*mf* *Etwas bewegter.*  
*mf Un peu plus mouvé.*

ben, ein Lied von Lust und Lie - - - ben. Und wie ich  
 se Ber - cait mon coeur en lar - - - mes... De ses cha -

schritt den Pfad ent - lang, so sehnsuchts-voll die Wei - se klang  
 grins, de ses a - lar - - - mes, Des dou - leurs qui là - vaient meur - tri,

*schneller  
plus vite*

dass wie ge - bannt ich lau - schend stand.  
 Mon coeur sou - dain sem - blait gué - ri!

*rit.*

*p Ruhiger mit Ausdruck. plus lent, avec expression*

Wie es der Tö - - ne Zau - ber - macht, war's dass ich  
 Et dans l'ex - ta - se su - pré - - - me Qui pla -

*p Ruhiger.*

*mf langsamer  
plus lent*

Mäd - chen dein ge - dacht. - - - was Thrä - - nen mir in's Aug' ge -  
 nait dans l'air fa - rou - - - che, Je croy - ais ou - ir ta

*mf*

trie - - - ben? was Thrä - nen mir in's Aug' ge - trie - - - ben?  
 bou - - - che Me di - re tout bas: je - - - t'ai - - - me!...

## Tempo I.

*mf*

Es sang — mit hel — — — lem gold — — nem Schall, im Ro — sen —  
 Dans l'é — — — glan — tier loi — seau chan — tait U — ne chan —

*schneller\_ plus vite*

busch die Nach — ti — — gall — — — ein Lied — — von Lust und  
 son mé — lo — di — eu — — — se... Com — bien — — é — tait joy —

*schneller\_ plus vite cresc.*

*Red. \* Red. \**

*f*

*p langsamer\_ plus lent*

Lie — — — ben, ein Lied — — von Lust und Lie — — — si —  
 eu — — — se La dou — — ce voix du ros — — — si —

*f*

*p langsamer\_ plus lent*

*Red. \* Red. \**

*ben.*  
*gnoll*

*mf schnell\_ vite*

*rit.*

*p*



# „Alte Notenblätter“

## Feuillets jaunis.

Moritz Pleaschke.

Nicht zu schnell. ♩ = 132.

*Pas trop vite.*

*mf*

Da mir al-te, lie-be Lie-der heu-te fie-len in die Hand,  
*Au fond d'un vieux re-li-quai-re, Sou-ve-nirs du temps ja-dis,*

*sempre Ped.*

o wie hat Er - inn-rung wie-der gleich ge-knüpft ihr hol-des Band. Heim-lich aus den  
*J'ai trou-vé, dans la pou-siè-re, De pau-vres feuil-lets jau-nis. Ro-man-ces, chan-*

No - ten-blät-ter rauschte mir's wie Früh-lingschor, hell wie jun-ger Ler-chen Schmetter'n  
*sons, po-ë-me Sou-dain, comme aux an-ciens jours, Ont fait re-vivre en moi-mé-me*

klang es wie - der an mein Ohr.  
*Le par-fum de nos a-mours.*

*p* *pp*

Mit Leidenschaft  
avec passion.

*f*

Hat sie nicht auch einst ge - sun - - - - gen, die mir  
En ce temps, ma bien ai - mé - - - - e, De sa

ein und Al - - les hiess? O wie oft seid ihr er -  
ca res - - san - - te voix, A mon o - reil - le char -

*p* *pp rit.*

klun - - - gen von den Lip - - pen him - - mels  
mé - - - e Les fre-don - na - - - - tant - - - de

süss!  
fois!

*mf* *rit.* **Tempo I.** *mf*

Seid ver-klun-gen o Ge-sän-ge un-serm rei-chen Her-zens-glück! und so ruft ihr  
 Pour ce court ins-tant di-vres-se, Soy-ez à ja-mais bé-nis, Vous qui m'a-vez,

das Ge-drän-ge gold-ner Ta-ge goid-  
 ten-dres dé-bris, Ren-du le fan-tô-

-ner Ta-ge uns zu-rück!  
 -me de ma chère jeu-nes-se!

*Ruhiger.  
 plus tranquille.*

*rit*

# „Liedes Werben.“

## Mon secret.

Moritz Plaeschke.

Langsam.  $\text{♩} = 72.$

*Doucement.*

*p* / doch mit Ausdruck

*ped.* \* *ped.*

Dem Lied hab' ich be - schei - - -  
 Aux ri - mes d'or du - ne chan -

*p*

*sempre Ped.*

den mein Lie - - ben an - - ver - traut es  
 son J'ai dit mon se - cret, tout bas... 0

*p*

birgt sich mein Ge - heim - - niss in sei - nem  
 dou - ce chan - son, je vous con fi - - - e Le ré - ve

*leise halten.  
tres-doux.*

tie - fen Laut. Und wenn es lei - - se klin -  
de ma vi - - el Sur votre ai - - le lé - gè -

gend dein Ohr der einst be - schleicht. Ob's dann mit  
re, vo - lez, vo - lez vers el - - le! Et dans u -

sei - - ner Bit - - te wohl auch dein Herz, dein Herz er -  
ne ca - res - - se Pé - né - trez jus - qu'à son

reicht? wohl auch dein Herz er - reicht?  
coeur! Pé - né - trez jus - qu'à son cœur!

*pp*



## „Sehnsucht.“

## Aspiration.

Moritz Plaeschke.

Mit Leidenschaft.  $\text{♩} = 96$ .*Avec passion.*

Was lockst du  
Vaste u - ni -

*tr. sempre*

mich, herr - - li - che Got - teswelt, was zieht ihr  
vers, fo - - rêts splen di - - des, Mers en cour -

mich, Thä - - ler und Hü - gel? Wohl möcht ich hin -  
roux, sour - - ces tim - pi - - des, Ah! que - ne

aus in Wald und Feld, auf - jauch - zend  
puis - - je al - ler vers vous, Là - me zend lé -

*cresc.* *ff*

schwär - - men, wo - hin mir's ge-fällt, auf - jauch - zend  
 gè - - re, En li - ber - té, Et me

schwär - - men wo - hin mir's ge-fällt,  
 per - - dre dans votre im - - men - si - té,

Und die  
 Puis, joy -

decresc. - - - - - p

See - - le ba - - den im Son - -  
 eux, mien - vo - ler en - fin là - - - - haut,

*f* dans - - - - - nen - licht *mf* ich kann es nicht,  
 la lu-miè - - - - - re!... Mais je ne puis,

ich kann es nicht, ich kann es kann  
 Mais je ne puis, hé - las! Je

es nicht!  
 ne puis!

*f* *ff*

*mf* Ge -

schmie - det an den Fel-sen der Pflicht.  
 En - chaî - né au ro-cher du de - voir,

*mf* *ff*

*mf*

Ver - ge - - bens      breit'      ich      die      Flü - - - gel!  
 En      vain      j'ou - - vre      mes      ai - - - les...

*mf*

wohl      muss ich hin-aus      in Wald      und Feld  
 Ah!      que - ne puis-je      al - ler      vers vous,

auf - - jauch - zend schwär - men,      wo - hin      mir's ge - fällt,  
 Là - - me      lé - gè - - re,      En      li - ber - té,

*langsam.*  
*ff plus lentement.*

und      die See - - le      ba - - - den      im  
 Puis      là - haut      dans      la      lu - miè - re

*ff*

*sempre Ped.*

*treibend*  
*mf* *pressez*

Son - - - - - nen - licht. Ich kann es  
 Men - - - - - vo - ler!... Mais je ne

nicht  
 puis,  
 Mais  
 ich  
 kann es nicht  
 je ne puis!  
 ach!  
 En

ich kann es  
 vain en vain  
 ich kann  
 j'ou - vre  
 es  
 mes  
 nicht  
 ai - les...  
 ich kann  
 Hé - las!  
 es  
 Hé -

nicht!  
 las!

Schnelles Zeitmass. *Vite, Tempo*



# „Verlust.“

## Tu n'es plus là!

Moritz Plaeschke.

Sehr langsam. ♩ = 52.  
*Très lent.*

*p*

Ich wand - le traum ver - lo - - ren und weiss nicht wie's ge -  
*Dans l'an - gois - se mor - tel - - le Où mon cœur se dé -*

*p*

*sempre Ped.*

schah: hast Treu - e mir ge - schwo - - ren und  
*bat, En vain ma voix l'ap - pel - - le... Hé -*

Etwas lebhafter.  
*Un peu plus vite*

bist, nun nicht mehr da. Es brennen mir die  
*las! tu n'es plus là! O cru - el - les a -*

*mf*

Wan - - - gen, wie erst, da ich dich sah;  
*lar - - - mes! Vers toi je tends les bras;*

*f*

*breit-élargir*

heiss möcht ich dich um fan - - gen, und du du bist nicht  
*Ne vois-tu pas - mes lar mes? Hé - las! tu n'es plus*

*ff*

*Ad.*

da du bist nicht da.  
*là, tu n'es plus là!*

*con espressione*

*mf*

*ruhiger, doch nicht zu leise.*  
*mf plus lent, mais avec accent.*

Das Leid thät ich er -  
*Que ne puis - je là -*

*ff*

*p*

*Ad.*

wer - - ben, das blieb mir treu und nah. Mit  
*bas Te suivre, ai - mer, souff - frir! Mais*

*leidenschaftlich*  
*passionnément*

ihm auch werd ich ster - - ben mit ihm auch werd' ich  
tu — ne m'en - tends pas! — — — — — Je n'ai plus qu'à mou -

ter - - ben: du bist ja nicht mehr da, — — — — — du  
rir, — — — — — Puis - que tu n'es plus là, — — — — — Puis -

bist ja nicht mehr da!  
que tu n'es plus là!

*p*

*p pp*